

رنگ ہے دل کا مرے

تم نہ آئے تھے تو ہر چیز وہی تھی کہ جو ہے:
 آسماں حد نظر، راہ گزر، راہ گزر، شیشہ، شیشہ، شیشہ۔
 اور اب شیشہ، راہ گزر، رنگ، فلک،
 رنگ ہے دل کا مرے، خون جگر ہونے تک:
 چمپئی رنگ کبھی راحت دیدار کا رنگ،
 سُر مئی رنگ کہ ہے ساعت بیزار کا رنگ،
 زرد پتوں کا، نخس و خار کا رنگ،
 سُرخ پھولوں کا دہکتے ہوئے گلزار کا رنگ،

48. BEFORE YOU CAME

Before you came, all things were what they are—
 The sky sight's boundary, the road a road,
 The glass of wine a glass of wine; since then,
 Road, wineglass, colour of heaven, all have taken
 The hues of this heart ready to melt into blood—
 Now golden, as the solace of meeting is,
 Now grey, the livery of despondent hours,
 Or tint of yellowed leaves, of garden trash,
 Or scarlet petal, a flowerbed all ablaze:

IT IS THE COLOUR OF MY HEART

- 1 You had not come, then each thing was the same that it is:
 The sky the frontier of sight, a road a road, a glass of wine a glass
 of wine;
 And now a glass of wine, a road, the colour of heaven,
 Are the colour of my heart, 'about to turn into blood of the liver':
- 5 A golden colour sometimes, the colour of the joy of meeting,
 A greyish colour that is the colour of an insipid span-of-time,
 The colour of yellow leaves, of sticks and straw,
 The colour of red flowers, of a flaming flower-bed,

RANG HAI DIL KĀ MĒRE

- 1 Tum nā a'e the to har chiz vuhī thī kē jo hai:
 Āsmān ḥadd-e-naẓar, rāhguzar rāhguzar, shīsha-e-mai shīsha-
 e-mai;
 Aur ab shīsha-e-mai, rāhguzar, raṅg-e-falak,
 Raṅg hai dil kā mēre, khūn-e-jigar hone tak:
- 5 Champa'ī raṅg kabhī, rāḥat-e-didār kā raṅg,
 Surma'ī raṅg kē hai sā'at-e-bezār kā raṅg,
 Zard patton kā, khās-o-khār kā raṅg,
 Surkh phūlon kā, dahakte hū'e gulzār kā raṅg,

زہر کا رنگ، لہو رنگ، شب تار کا رنگ۔
 آسمان راہ گذر، شیشہ مے؛
 کوئی بھیگا ہوا دامن، کوئی دکھتی ہوئی رگ،
 کوئی ہر لحظہ بدلتا ہوا آئینہ ہے۔
 اب جو آئے ہو تو ٹھہرو کہ کوئی رنگ کوئی رت کوئی شے،
 ایک جگہ پر ٹھہرے؛
 پھر سے اک بار ہر اک چیز وہی ہو کہ جو ہے؛
 آسمان حد نظر راہ گذر راہ گذر، شیشہ مے شیشہ مے

Colour of poison, colour of blood, or shade
 Of sable night. Sky, highroad, glass of wine—
 The first a tear-stained robe, the next a nerve
 Aching, the last a mirror momentarily altering. . . .
 Now you have come, stay here, and let some colour,
 Some month, some anything, keep its own place,
 And all things once again be their own selves,
 The sky sight's bound, the road a road, wine wine.

The colour of poison, blood-colour, the colour of dark night.

- 10 Sky, road, glass of wine—
 One a (tear-) wetted skirt, one an aching vein,
 One is a mirror every moment changing.
 Now that you have come, stay, so that some colour, some season,
 some thing,
 May stay in one place,
 15 So that again each object may be the same that it is,
 The sky the frontier of sight, a road a road, a glass of wine a glass
 of wine.

Zahr kā raṅg, lahū raṅg, shab-e-tār kā raṅg.

- 10 Āsmān, rāhguzar, shīsha-e-mai:
 Ko'ī bhīgā hū'ā dāman, ko'ī dukhtī hū'ī rag,
 Ko'ī har laḥḥa badaltā hū'ā ā'ina hai.
 Ab jo ā'e ho to ṭhahro, kē ko'ī raṅg, ko'ī rut, ko'ī shai,
 Ek jaga par ṭhahre,
 15 Phir se ěk bār harěk chīz vuhī ho kē jo hai—
 Āsmān ḥadd-e-naẓar, rāhguzar rāhguzar, shīsha-e-mai shīsha-
 e-mai.